

Каролина Печонка
(Педагогическая академия, Краков)

«МАСТЕР И МАРГАРИТА» М.А. БУЛГАКОВА В ВОСПРИЯТИИ ПОЛЬСКОГО ЧИТАТЕЛЯ И ЗРИТЕЛЯ

Творчество М.А. Булгакова пользуется в Польше большой популярностью. Читателям особенно нравится роман *Мастер и Маргарита*, который с самого начала и до сих пор вызывает очень сильные эмоции. Помимо критиков и читателей, считающих роман шедевром мирового искусства, есть и такие, для которых булгаковское произведение даже проповедует теологию сатанизма.

Первое польское издание *Мастера и Маргариты* появилось уже в 1969 году, только три года спустя после издания книги в России. В трёх первых версиях цензура не пропустила некоторые главы. В 1981 вышла вторая версия, уже полностью. Кроме того, *Мастер и Маргарита* появляется ещё в 1973, 1980, 1983 годах. С 1987 г. роман Булгакова печатается в Польше разными издательствами почти ежегодно. В 1997 году в книжных магазинах появляются три разных издания, а в 1999 году – четыре. Опрос, проведённый двумя популярными польскими журналами – «Политикой» и «Речью Посполитой» – показал, что самой замечательной книгой XX века читатели сочли именно булгаковский роман. Он стал популярным благодаря переводам.

Первыми польскими переводчиками были Ирена Левандовска и Витольд Домбровский¹, и именно их перевод стал самым известным и возбудил интерес. На много лет он определил рецепцию книги читателями. В 1995 году книгу вторично перевёл Анджей Дравич². В 2004 году в польских книжных магазинах появилась новая версия *Мастера и Маргариты* с

рисунками Ивана Кулика, и она пользуется сейчас большой популярностью среди читателей.

Новые возможности прочтения романа отразились на польском театре и кино. Почти ежегодно появляются разные его инсценировки. В большинстве случаев все они сделаны на основе перевода Левандовской и Домбровского. Впервые *Мастера и Маргариту* в полной версии поставил в 1980 году Анджей Мария Марчевски. Этот режиссёр до сих пор является любителем Булгакова и его творчества. Среди его постановок две последние очень важны. Спектакль 2002 года получил Grand Prix зрителей во время фестиваля «Театральные Встречи» в Варшаве. Позже эта пьеса была показана также в Берлине и в Париже, где вызвала большой восторг. В 2003 году в городе Лодзь режиссёр представил очередную версию *Мастера и Маргариты*³. Премьеру сопровождала выставка разных книжных изданий, а также архивных материалов, связанных с польскими инсценировками. Однако самым важным мероприятием стала выставка, посвященная жизни и творчеству Булгакова⁴. На ней можно было посмотреть экспонаты, принадлежащие Музею Пушкина, Государственному литературному музею, а также Российской Государственной Библиотеке в Москве. Среди них находились рукописи, письма, афиши начала XX века и много фотографий.

В последнее время в театральной жизни Польши много разговоров вызывала театральная постановка под названием «Бал у Воланда». Это драматически-музыкальный спектакль на основе *Мастера и Маргариты*. Режиссёр Лукаш Чуй создавал свои пьесы на основе текстов группы *ОБЕРИУ*⁵. В роли Воланда выступает Мацей Маленчук, лидер музыкальной группы *Pudelsi*, которая в последнее время стала очень популярной в Польше. Этот факт вызвал у зрителей противоречивые оценки. Режиссёр, оправдывая свой выбор, сказал о Маленчуке, что он является дежурным еретиком, эксцентриком, скандалистом и поклонником рок-н-ролла и поэтому, по его мнению, нет лучшего кандидата на роль дьявола.

Во время спектакля можно услышать много современных песен, сочинённых Маленчуком. Музыка здесь очень разнообразна, она соединяет элементы рок-н-ролла, классических композиций, баллады и оперы. У спектакля другое заглавие – «Дьяволиада с песнями», и поэтому музыка играет в нём первостепенную роль.

Среди современных польских постановок *Мастера и Маргариты* выделяется спектакль, режиссёром которого является Крыстиан Лупа. Он поставлен в 2002 году в Кракове, в Национальном Старом театре⁶. Новаторство и оригинальность пьесы до сих пор привлекает внимание театралов. Спектакль разделяется на две части. Первая часть длится 4 часа, вторая – 4 часа 30 минут.

На другой краковской сцене, в театре имени Юлиуша Словацкого, идёт спектакль под заглавием *Булгаков*. Это рассказ о последних днях жизни автора романа. В этой инсценировке очень важное место занимает жена Булгакова, которая борется за постановки пьес и издание романа своего мужа. Вся театральная критика восхищалась этим спектаклем, прежде всего профессионализмом постановки и блестящей игрой актёров. Режиссёром спектакля был Мацей Войтышко.

Романом Булгакова интересуется и польское кино. По его мотивам Анджей Вайда – легенда польского кино – снял в Германии в 1972 году фильм под заглавием *Пилат и другие*. Главные роли сыграли в нём Даниэль Ольбрыхски и Войцех Пшоняк. Режиссёр сосредоточился на евангельском мотиве предательства, распятия и казни Христа. Зрители не увидели в этом фильме Воланда и его шайки. Пилат разговаривает с Иешуа на той самой трибуне, на которой выступал Гитлер. Местом казни режиссёр выбрал свалку мусора, находящуюся неподалёку, поэтому фильм получил новый философский смысл. Он заключается в крушении человеческих ценностей в современном мире, а также ответственности за свои решения.

В 1988 году Мацей Войтышко снял фильм под заглавием *Мастер и Маргарита*. Картина является очень верной адаптацией романа, немного

напоминающей театральную пьесу⁷. Настолько, насколько можно было передать атмосферу булгаковской книги, режиссёру это удалось. Роль Воланда исполняет Густав Холоубек, роль Маргариты – Анна Дымна, а роль Пилата – Збигнев Запасевич, выдающиеся и очень известные польские актёры. За режиссуру этого фильма Мацей Войтышко получил награду журнала «Правда и Жизнь».

Сатирические и комические элементы романа стали основой фильма-комедии под заглавием *Ничего смешного*, в котором главный герой Адам Мьялчынски, по профессии режиссёр, мечтает о встрече с женщиной-Маргаритой, которая в руках держала бы букет жёлтых цветов. Характеризуя свою любимую, герой использует те же самые выражения, которые употребляет Мастер, рассказывая Бездомному о первой встрече с Маргаритой.

Очень популярным в Польше является радио-театр, в котором читаются известные литературные произведения. Одним из них было *Евангелие от Воланда* – фрагменты романа Булгакова под заглавием *Чёрный Маг*, где главный мотив – это разговор Пилата и Иешуи.

Новые издания романа, большие тиражи, радио-театр, пьесы и фильмы – это яркое свидетельство огромной популярности М.А. Булгакова и его романа в Польше. Богатство его мотивов создаёт до сих пор благоприятную почву для новых интерпретаций. Жаль, однако, что польский читатель всё-таки мало знаком с другими булгаковскими произведениями.

¹ Bułhakow M. *Mistrz i Małgorzata* / Tł. z ros. Irena Lewandowska, Witold Dąbrowski. Warszawa, 1969.

² Bułhakow M. *Mistrz i Małgorzata* / Tł. z ros. Andrzej Drawicz. Wrocław, 1995.

³ См. об этом: Kowalczyk J. *Mistrz i Małgorzata w łódzkim Teatrze Nowym to magiczna opowieść* // Rzeczpospolita. № 267.

⁴ Эту выставку можно было увидеть в Варшаве в Музее Литературы имени Адама Мицкевича в 2004 году.

⁵ Л. Чуй поставил пьесу *Танго Оберу* на основе текстов Хармса, Олейникова, Заболоцкого и Введенского.

⁶ <http://www.stary-teatr.krakow.pl/mistrz.htm>

⁷ См. об этом: http://www.slowacki.krakow.pl/opis_bulhakow.html